

# I WANT TO FAKE BRIE!

ROONERSPISM SHORKWOP

**74th Dustentische Wagung Schachtissenspraft, Vienna**

**Canh Im Nguyen, Heinrich Heine Duniversity Üsseldorf  
Schrobias Töer, Cuniversity of Ologne**

# IN THIS SHORKWOP, WE'RE GONNA ...

- learn what spoonerisms are and how they work - in English and Vietnamese
- build our own roonerspisms
- make a quoonerisms spiz

# EXAMPLES

Every day the same ... shaking a tower, having some fake breast, heading to work. I hate this Turin, I just want to fake brie!

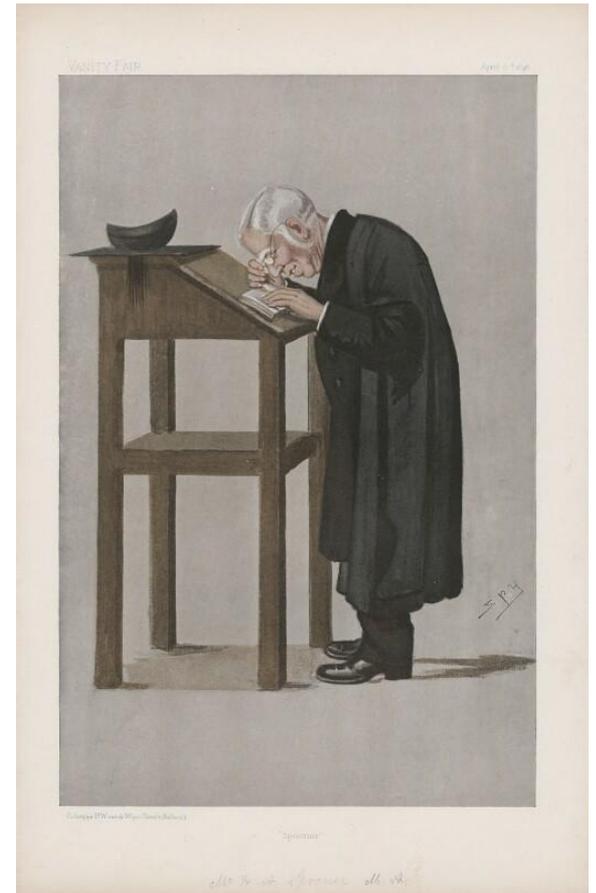
# SO ... WHAT IS A SPOONERISM?

- transpositions of sounds, syllables or morphemes in neighbouring words (Sobkowiak 1990)
  - attested in several languages (engl. spoonerism, vietn. nói lái, germ. Schüttelreim, jpn. 語音轉換 go'ontenkan oder 語頭音位轉換 gotou'on'itenkan)
    - **English**: mostly swap of onsets (rarely nucleus or whole syllables)
    - **Vietnamese**: swap of rhyme (nucleus + coda), swap of tone 🙄
- Does a spoonerism need to have a meaning (take a shower -> shake a tower vs. workshop -> shorkwop)?
  - different opinions in literature

# AND ... SPOONS?



- Named after Reverend William A. Spooner (1844–1930)
- Several spoonerisms are attributed to him, but most of them probably erroneously
  - he was rather reported to be quite absentminded



Reverend Spooner  
(caricature by Leslie Ward 1898)

# SPETCHES TO SKOONERISMS - ENGLISH

- most commonly: onsets of neighbouring words are switched
- nuclei can be switched too (especially if onsets are the same): "It's **kisstomary** to **cuss** the bride"



teik  
t a k e



ə ʃau  
a s h o w



ʃeik  
s h a k e



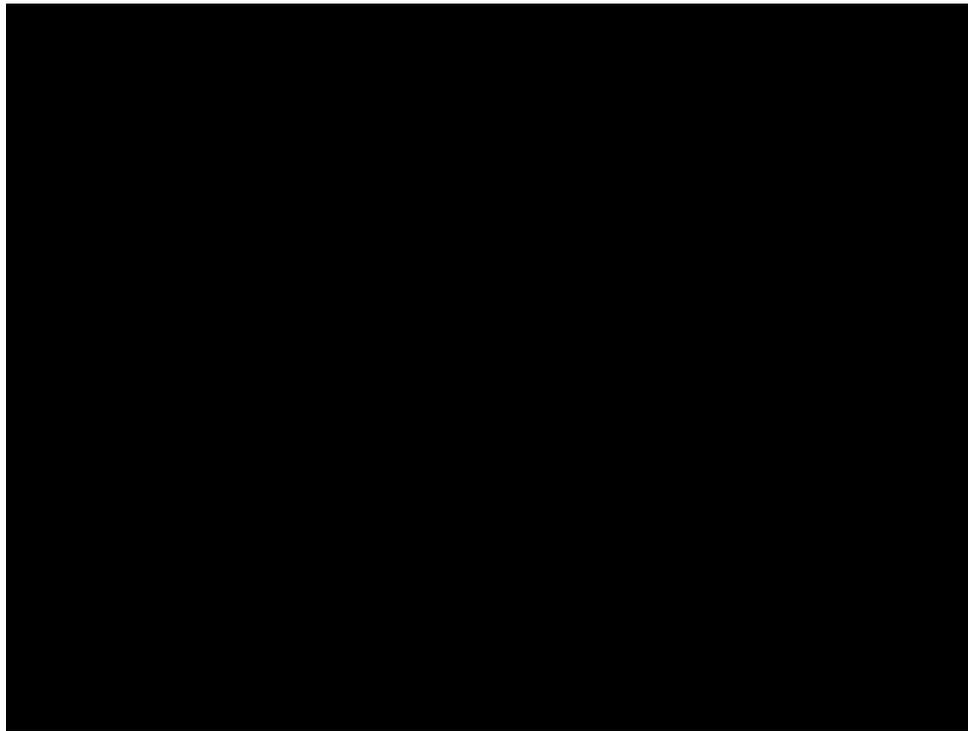
ə tau  
a t o w



# ACCIDENT OR INTENTION?

- Spoonerisms can be created **accidentally** or **intentionally**
  - **slip of the tongue** vs. **pun**
- Part of research on phonological processing (Allyn & Burt 1998)
- Difference (in English) often not easy to tell, since even mistakes mostly produce other meaningful words (Sobkowiak 1990)
  - it might even change from **slip** to **pun** during the production of a spoonerism
  - although **puns** adhere to more constraints/rules than **slips**
- Nói Láí generally happen **deliberately**, the term is not usually used to mean the slip of the tongue
  - Just like how “Schüttelreim” is only used to refer to the rhetoric device

ACCIDENT OR INTENTION?



# TIME FOR SPOONERISMS

What's originally been said here?

**You have hissed all my mystery lectures!**



# TIME FOR SPOONERISMS

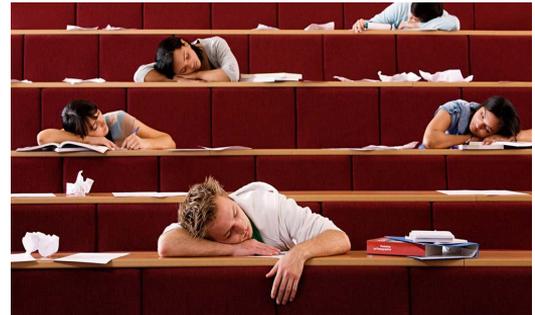
You have **h**issed all my **m**ystery lectures!



# TIME FOR SPOONERISMS

You have **h**issed all my **m**ystery lectures!

You have missed all my history lectures!



# TIME FOR SPOONERISMS

What's originally been said here?

**I saw you fight a liar on campus!**



# TIME FOR SPOONERISMS

I saw you **f**ight a **l**iar on campus!



# TIME FOR SPOONERISMS

I saw you **f**ight a **l**iar on campus!

I saw you light a fire on campus!



# TIME FOR SPOONERISMS

**DON'T CONFUSE**



**Pfusch am Bau**

# TIME FOR SPOONERISMS

**DON'T CONFUSE**



**Pfusch am Bau**



**Busch am Pfau**

# TIME FOR SPOONERISMS

What's originally been said here?

**You have tasted the whole worm!**



# TIME FOR SPOONERISMS

You have **t**asted the whole **w**orm!



# TIME FOR SPOONERISMS

You have **t**asted the whole **w**orm!

You have wasted the whole term!



# 🌟🌟🌟 NÓI LÁI 🌟🌟🌟

- Have been recorded at least since the 17th century in poetry, and folktales
- Still actively used in critiques, poems, and normal conversation
  - More seen as a smart way to banter
  - Creative way of saying something you don't want to say directly
  - Great for mockery
- Despite prominence in poetry, even illiterate people use it actively

# 🌟🌟🌟 NÓI LÁI 🌟🌟🌟

- There are 8 possible patterns, some more productive than the others
- Vietnamese has monosyllabic words CV(C)(T)
  - swap: coda, nucleus, syllable, rhyme, **and tone**🌟
  - swapping can happen across 2-4 syllables
- Spoonerisms may become nonsense words
  - Generally more impressive if you can hide your message into a normal sounding sentence

(Macken & Nguyen 2016)

# NÓI LÁI - WHAT GETS SWAPPED? (EXAMPLES FROM MACKEN & NGUYEN 2016)

## 1. Rhyme, no tone swap

*chơi số.đề*  
play lottery  
“Gambling”

*chê số.đời*  
reject fate  
“give up on fate”

## 2. Only onset

*đủ ngói*  
enough tiles  
“Enough tiles”

*ngủ đói*  
sleep hungry  
“Sleep hungry”

## 3. Rhyme with tone swap

*hột cay*  
cornspicy  
“pepper”

*hai cột*  
two pillars  
“two pillars”

## 4. Onset and nucleus\*

*con vịt*  
NCL duck  
“Duck”

*vin.cột*  
(no meaning)  
“(nonsense)”

# NÓI LÁI - WHAT GETS SWAPPED?

(EXAMPLES FROM MACKEN & NGUYEN 2016)

## 5. Tone Only\*

*Bí.mật* *bị mất*

secret be lost

“The secret is lost”

## 6. Whole syllable, no tone

*tượng lo*  
statue worry

“The statues worry”

*lọ tương*  
bottle hoisin

“Sauce bottle”

## 7. Only vowel, no tone\*

*cương. quyết*  
determined

“be determined”

*quyên cước*  
collect thread

“collect thread”

## 8. Any of the above but the spoonerism has no meaning

*dấm. đài*  
(no meaning)

This is type 6, Syll+no Tone

*đái. dầm*  
wet.pants

BÂY GIỜ MÌNH NÓI LÁI

# PARALLEL SENTENCES (POETIC CHALLENGES) - ANONYMOUS N.D.

Thầy.giáo ? ?  
teacher take shoe

Rhyme+Tone

Nhà.trường ? ?  
school grant tea

Rhyme

Rhyme  
(no tone!)

tháo cả ủng, ? ?  
take even boots hole even shirt

Rhyme+Tone

nhường hết hoa, ? hết ?  
grant all flowers fade all aroma

lấy giáo.án ? ?  
take timetable stick shirt

Rhyme

mang lương.hữu ? ?  
take pension keep aroma

Rhyme

↑ Criticism on low teacher wages

↑ Counter with lasting prestige  
of being a teacher

# PARALLEL SENTENCES (POETIC CHALLENGES) - ANONYMOUS N.D.

Thầy.giáo tháo giầy  
teacher take shoe

“Teachers take off their shoes”

tháo cả ủng, ? cả ?  
take even boots hole even shirt

Rhyme+Tone

lấy giáo.án ? ?  
take timetable stick shirt

Rhyme

Nhà.trường ? ?  
school grant tea

Rhyme

Rhyme  
(no tone!)

nhường hết hoa, ? hết ?  
grant all flowers fade all aroma

mang lương.hữu ? ?  
take pension keep aroma

Rhyme

↑ Criticism on low teacher wages

↑ Counter with lasting prestige  
of being a teacher

# PARALLEL SENTENCES (POETIC CHALLENGES) - ANONYMOUS N.D.

Thầy.giáo tháo giầy  
teacher take shoe

“Teachers take off their shoes”

tháo cả ủng, thùng cả áo  
take even boots hole even shirt

“Take off their boots, their shirts full of holes”

lấy giáo.án ? ?  
take timetable stick shirt

Rhyme

Nhà.trường ? ?  
school grant tea

Rhyme

Rhyme  
(no tone!)

nhường hết hoa, ? hết ?  
grant all flowers fade all aroma

mang lương.hữu ? ?  
take pension keep aroma

Rhyme

↑ Criticism on low teacher wages

↑ Counter with lasting prestige  
of being a teacher

# PARALLEL SENTENCES (POETIC CHALLENGES) - ANONYMOUS N.D.

Thầy.giáo tháo giầy  
teacher take shoe

“Teachers take off their shoes”

tháo cả ủng, thùng cả áo  
take even boots hole even shirt

“Take off their boots, their shirts full of holes”

lấy giáo.án dán áo  
take timetable stick shirt

“Take their time tables and fix their shirts”

↑ Criticism on low teacher wages

Nhà.trường ? ?  
school grant tea

Rhyme

Rhyme  
(no tone!)

nhường hết hoa, ? hết ?  
grant all flowers fade all aroma

mang Lương.hữu ? ?  
take pension keep aroma

Rhyme

↑ Counter with lasting prestige  
of being a teacher

# PARALLEL SENTENCES (POETIC CHALLENGES) - ANONYMOUS N.D.

Thầy.giáo tháo giầy  
teacher take shoe

“Teachers take off their shoes”

tháo cả ủng, thủng cả áo  
take even boots hole even shirt

“Take off their boots, their shirts full of holes”

lấy giáo.án dán áo  
take timetable stick shirt

“Take their time tables and fix their shirts”

↑ Criticism on low teacher wages

Nhà.trường nhường trà  
school grant tea

“The school lets them have the tea”

nhường hết hoa, ? hết ?  
grant all flowers fade all aroma

Rhyme  
(no tone!)

mang lương.hữu ? ?  
take pension keep aroma

Rhyme

↑ Counter with lasting prestige  
of being a teacher

# PARALLEL SENTENCES (POETIC CHALLENGES) - ANONYMOUS N.D.

Thầy.giáo tháo giầy  
teacher take shoe

“Teachers take off their shoes”

tháo cả ủng, thủng cả áo  
take even boots hole even shirt

“Take off their boots, their shirts full of holes”

lấy giáo.án dán áo  
take timetable stick shirt

“Take their time tables and fix their shirts”

↑ Criticism on low teacher wages

Nhà.trường nhường trà  
school grant tea

“The school lets them have the tea”

nhường hết hoa, nhòa hết hương  
grant all flowers fade all aroma

“Lets them have the flowers, all fragrance fades”

mang lương.hữu ? ?  
take pension keep aroma

Rhyme

↑ Counter with lasting prestige of being a teacher

# PARALLEL SENTENCES (POETIC CHALLENGES) - ANONYMOUS N.D.

Thầy.giáo tháo giày  
teacher take shoe

“Teachers take off their shoes”

tháo cả ủng, thủng cả áo  
take even boots hole even shirt

“Take off their boots, their shirts full of holes”

lấy giáo.án dán áo  
take timetable stick shirt

“Take their time tables and fix their shirts”

↑ Criticism on low teacher wages

Nhà.trường nhường trà  
school grant tea

“The school lets them have the tea”

nhường hết hoa, nhòa hết hương  
grant all flowers fade all aroma

“Lets them have the flowers, all fragrance fades”

mang lương.hữu lưu hương  
take pension keep aroma

“Take the pension money and keep the fragrance”

↑ Counter with lasting prestige  
of being a teacher

# FINAL KAHOOT QUIZ!

- Form 5 groups and go to kahoot.it with one device per group
- Sign up for kahoot quiz
- Getslow!

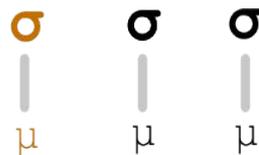
# SPETCHES TO SKOONERISMS - JAPANESE

ゲリラ 豪雨  
**gerira** **gou.u**  
 guerilla down.pour

ゴリラ ゲイ 雨  
**gorira** **gei** ame  
 gorilla gay rain

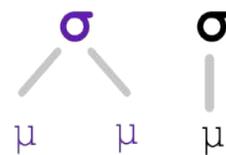
(mochilon, 2008)

- Japanese uses Morae and switches the morae that are contained per syllable
- The mora combinations GO+U and GE+I are each make one syllable



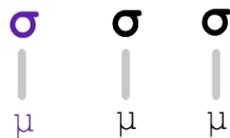
**ge.ri.ra**

g u e r i l l a  
 ゲ リ ラ



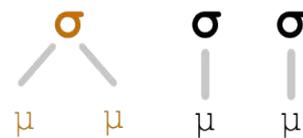
**go:.u**

d o w n p o u r  
 ゴ ウ ウ



**go.ri.ra**

g o r i l l a  
 ゴ リ ラ



**ge: ame**

g a y r a i n  
 ゲ イ ア メ

# USE AS INSULT

Mày ở **đầu** **đèo** / làm mày con **heo** **dầu** **dưỡng**.  
you at front pass/ so you CL pig headstreet

“You live at the beginning of this passage, that makes you **this street’s first pig!**” (my aunt’s name is Hương)

(**Hương** đầu **đèo** = heo dầu **dưỡng**)

both: Rhyme, no tone

Thì mày là thành **Hưng****rèò** / mày là heo **rừng**thoi!  
Then you COP boy Hưngthin/ you COP pig forest only

“Well, you’re **Hưng the thin** one, that makes you a **wild boar**”

(actual conversation my aunt had, ca. 1975, Lâm Đồng province)

# WANT SOME ACTUAL FAKE BRIE? HERE YOU GO

Etsy

☰ Kategorien

Ich suche nach



Einloggen



Homepage > Haus & Wohnen > Küche & Essen > Kücheneinrichtung



★★★★★

I got a weird friend that is obsessed with cheese, so I figure some cheese that will never good bad on them that they can admire forever would be a wonderful gift. Suffice to say this met all expectations and if I ever need some fake food for some reason or another I shall check here first.

[Auf Deutsch übersetzen](#)

Gekaufter Artikel: [Fake Brie Cheese Round](#)



[Aaron](#) 09. Jan 2022

29,28 €

Inkl. USt. (wo zutreffend), [plus Versand](#)

Fake Brie Cheese Round

JustDoughit ★★★★★

✓ Rückgaben und Umtausch werden akzeptiert

In den Warenkorb

Verkäufer Star. Dieser Verkäufer:in hat regelmäßig 5-Sterne-Bewertungen erhalten, pünktlich verschickt und schnell auf alle Nachrichten geantwortet.

Produktdetails

Handgefertigt

Materialien: resin, corn starch

Auf Deutsch übersetzen

A creamy brie cheese can make any dish better.

However, while this brie round may look incredibly real, it is actually fake! Each item comes with 1 round of this

# REFERENCES

- **Allyn, F.A. & Burt, J.S.** (1998). Pinch my wig or winch my pig: Spelling, spoonerisms and other language skills. *Reading and Writing, 10*, 51-74.
- **安藤聡**. (2004). スプーナーとスプーナリズム . 語研ニュース, (12), 13-15. (**Ando Satoshi**: Spooner and Spoonerism)
- **Macken, M., & Nguyen, H.** (2016). Nói Lái and the structure of the syllable. 1.1M, 62 pages.  
<https://doi.org/10.15144/LTBA-29.2.1>
- **Robbins, R. H.** (1967). The warden's wordplay: Toward a redefinition of the Spoonerism. *The Dalhousie Review*.
- **Sobkowiak, W.** (1990). On spoonerisms. *Word, 41*(3), 277-292.
- **mochilon[@mochilon]**. (2008, Sept, 14). ゴリラゲイ雨 [Tweet]. Twitter <https://twitter.com/mochilon/status/921107657?s=20>

# IMAGES

- [https://en.wikipedia.org/wiki/File:William\\_Archibald\\_Spooner\\_Vanity\\_Fair\\_1898-04-21.jpg](https://en.wikipedia.org/wiki/File:William_Archibald_Spooner_Vanity_Fair_1898-04-21.jpg)
- <https://www.youtube.com/watch?v=CziAEPbcFMY>
- <https://pixabay.com/photos/cat-pet-hiss-animal-domestic-cat-6349060/>
- <https://myu.vn.com/how-to-bounce-back-from-winter-break/>
- <https://pixabay.com/photos/baron-munchausen-tall-tales-74043/>
- <https://www.bostonherald.com/2019/11/29/two-alarm-fire-breaks-out-at-harvards-emerson-hall-no-injuries/>
- <https://pixabay.com/photos/robin-bird-eating-worm-feeding-7283759/>
- <https://homeworkneeded.com/blog/going-back-to-college-after-dropping-out>

# NOTIZEN

Lol:

<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/03087298.1980.10441140>